

提多书第一章译文对照

【多一1】

〔和合本〕「神的仆人，耶稣基督的使徒保罗，凭着神选民的信心与敬虔真理的知识，」

〔李广译本〕「神的奴仆，却是基督耶稣的使徒保罗，照着神选民的信仰、并照着敬虔真理的知识，」

〔吕振中译本〕「保罗做神的仆人，做耶稣基督的使徒，是为了叫神拣选的人相信、并认识敬虔之事的真理、」

〔新译本〕「神的仆人、耶稣基督的使徒保罗（这是为着 神选民的信心，和那合乎敬虔真理的知识；」

〔现代译本〕「我保罗是神的仆人，耶稣基督的使徒。我蒙召、奉差遣去帮助神选民的信仰，引领他们认识我们的信仰所教导的真理；」

〔当代译本〕「身为神的仆人、耶稣基督使徒的保罗，现在写信给我亲爱的提多——就是因为相信我所传的福音，成为我真儿子的。我的职责是要振奋神选民的信心，使他们完全明白那使人有敬虔生活的真理，」

〔朱宝惠译本〕「神的仆人基督耶稣的使徒保罗，按着神众选民的信心，和敬虔而属真理充足的知识，」

〔文理本〕「神仆、耶稣基督使徒保罗、依神选民之信、与合乎敬虔真理之识、」

〔新汉语译本〕「作*(这个作和下一句的“作”是为了配合下文的介词短语(由 $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ 引进)而补上的, 使文意畅顺连贯。)神的仆人, 作耶稣基督使徒的保罗(为的是要*(为的是要是翻译原文用以引进短语的介词 $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ 。)神所拣选的人有信心, 并认识关乎敬虔的*(关乎敬虔的是翻译原文的介词短语 $\kappa\alpha\tau' \epsilon\upsilon\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\nu$ 。)真理——」

〔思高译本〕「天主的仆人，作耶稣基督宗徒的保禄——为引天主所选的人，去信从并认识合乎虔敬的真理，」

〔牧灵译本〕「天主的仆人，耶稣基督的宗徒保禄，带领天主选民信从并认识合乎虔敬的真理。」

【多一2】

〔和合本〕「盼望那无谎言的神在万古之先所应许的永生，」

〔李广译本〕「本着那无谎言的神，在万古之先，所应许永生的盼望，」

〔吕振中译本〕「而有永生之盼望的。这永生是不撒谎的神在历时历世以前所应许」

〔新译本〕「这都是根据永生的盼望，这永生就是没有谎言的神在万世以前所应许的。」

〔现代译本〕「这真理是以盼望永恒的生命为根据的。那不撒谎的神，在万世以前，已经应许把这永恒的生命赐给我们，」

〔当代译本〕「并盼望神所应允的永生。这永生是绝对不说谎的神，在亘古以前已经应允赐下的；」

〔朱宝惠译本〕「对于永生的盼望，是那无虚谎的神，在万古之先所应许的；」

〔文理本〕「希望无诳之神、在永世前所许之永生、」

〔新汉语译本〕「这都是本着永生的盼望；*(这都是本着永生的盼望：译文把原文的 ἐπ' ἐλπίδι ζῶντος αἰωνίου 这介词短语连于上一句，即作为神所拣选的人的信心和真理的认识基础。若把此短语看作结果或目的用法，则可译作“而有永生的盼望”。)这永生是那不说谎的神在万世以前所应许的；」

〔思高译本〕「这虔敬是本于永生的希望，又是那不能说谎的天主，在久远的时代以前所预许的，」

〔牧灵译本〕「我们企望的永恒生命，是绝不说谎的天主在远古以前就跟我们预许了的。」

【多一3】

〔和合本〕「到了日期，借着传扬的工夫把他的道显明了；这传扬的责任是按着神—我们救主的命令交托了我。」

〔李广译本〕「却在祂自己的时候，照着神我们救主信托我的命令，在传扬中把祂的话显明了。」

〔吕振中译本〕「到了适当时机、就用宣传把他的道显明出来的。这宣传的工作、按照我们的拯救者神的谕命、是我所受托付的：」

〔新译本〕「到了适当的时候，神就借着福音的宣讲，把他的道显明出来。照着神我们救主的命令，这宣讲的使命交托了我），」

〔现代译本〕「在时机成熟的时候，便借着信息的宣扬显明出来。我受了付托，奉神—我们救主的命令负起传扬这信息的任务。」

〔当代译本〕「到了祂认为适当的时候，就借着人的传扬，将祂的道显明出来。我就是奉神我们救主的命令，接受了传扬福音的任务。」

〔朱宝惠译本〕「但到了他自己的时期，我凭神我们救主的命所信托我的，用宣传之工，显明他的道。」

〔文理本〕「惟届期以宣布昭著其道、乃依拯救我侪之神命、而托于我者也、」

〔新汉语译本〕「到了适当的时候，神藉着福音的宣讲显示了他的道；我就是按着神我们救主*(神我们救主直译作“我们救主神”。)的命令，受托负起这宣讲的工作)」

〔思高译本〕「祂到了适当的时期，就借着宣讲显示了祂的圣道；我就是照我们救主天主的命令，受委托尽这宣讲的职务。——」

〔牧灵译本〕「到了适当的时刻，他会借着宣讲显示这信息。我奉我们的救主，天主的命令，受委托负起这宣讲之责。」

【多一4】

〔和合本〕「现在写信给提多，就是照着 we 共信之道作我真儿子的。愿恩惠、平安从父神和我们的救主基督耶稣归与你！」

〔李广译本〕「写信给照着 we 共有之信仰作我孩子的提多。愿恩惠与平安，从父神和我们的救主基督耶稣归与你！」

〔吕振中译本〕「我写信给提多，在共有的信仰上做真的孩子的。愿你由天父神和我们的救主基督耶

稣、蒙恩平安！」

〔**新译本**〕「写信给提多，就是那在共同的信仰上作我真儿子的。愿恩惠平安从父神和我们的救主基督耶稣临到你。」

〔**现代译本**〕「提多，我现在写信给你；你在我们共同的信仰上是我的真儿子。愿父神和我们的救主基督耶稣赐恩典、平安给你！」

〔**当代译本**〕「愿天父神和我们的救主基督耶稣恩待你，赐你平安！」

〔**朱宝惠译本**〕「我现在写信给你这按着共有的信德，作我真儿子的提多：愿恩惠平安，从父神和我们的救主基督耶稣归给你。」

〔**文理本**〕「书达提多、依共有之信为我真子者、愿恩惠平康、由父神及我救者基督耶稣归尔、」

〔**新汉语译本**〕「写信给提多，就是在共同的信仰上作我真儿子的。愿父神和基督耶稣我们的救主赐予你们恩惠、平安！」

〔**思高译本**〕「我保禄致书给在共同信仰内作我真子的弟铎：愿恩宠与平安由天主父及我们的救主基督耶稣赐与你。」

〔**牧灵译本**〕「在我们共同分享的信仰内，作我真儿子的弟铎，我问候你。愿天主父和我们的主基督耶稣的平安和恩宠与你同在！」

【多一5】

〔**和合本**〕「我从前留你在克里特，是要你将那没有办完的事都办整齐了，又照我所吩咐你的，在各城设立长老。」

〔**李广译本**〕「为这缘故：我曾留你在革哩底，好让你整顿那未办之事；又按我吩咐你的，在各城设立年长的站在下面。」

〔**吕振中译本**〕「我从前把你留你在革哩底，是因为要让你将留下未办的事都办整齐了，又照我所吩咐你的、在各城设立长老。」

〔**新译本**〕「我从前留你在克里特岛，是要你办好没有办完的事，并且照我所吩咐的，在各城设立长老。」

〔**现代译本**〕「我把你留在克里特，目的是要你处理那些还没有办完的事务，并且在各城市设立长老。我曾经吩咐过：」

〔**当代译本**〕「当初，我留你在克里特岛，目的是要你协助当地的教会，完成未办完的事工；并照我的指示在各城选立长老。」

〔**朱宝惠译本**〕「我前次留尼在革哩底，是要你把那些未办完的事，都要办整齐了，并照着我所吩咐的，在各城设立长老。」

〔**文理本**〕「我留尔于革哩底、使正其缺、于诸邑举任长老、如我所命、」

〔**新汉语译本**〕「*(继 1-4 节的问候部分之后，保罗在 5-9 节立刻进入正题，谈论提多在克里特的工作。)我把你留在克里特，是要*(是要是翻译原文的 $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\upsilon\ \chi\acute{\alpha}\rho\iota\upsilon\upsilon\ \dots\ \dot{\iota}\nu\alpha$ 这表达原因或目的之句式。)你把还未完成的事办妥，并要你照我的吩咐，在各城设立长老：」

〔**思高译本**〕「我留你在克里特，是要你整顿那些尚未完成的事，并照我所吩咐你的，在各城设立长老。」

〔**牧灵译本**〕「我把你留在克里特，是要你去办妥未完之事，并且按我给你的指示，在各城设立长老。」

【多一6】

〔**和合本**〕「若有无可指责的人，只作一个妇人的丈夫，儿女也是信主的，没有人告他们是放荡不服约束的，就可以设立。」

〔**李广译本**〕「若是有里面无可指责的，为一个妇人的丈夫，儿女是信的，没有受放荡或不服约束的控告，就可以设立。」

〔**吕振中译本**〕「若有人无可指责，只做一个妇人的丈夫，有儿女是信徒、而没有被控告为放荡或不服约束的，纔可以担任。」

〔**新译本**〕「如果有人无可指摘，只作一个妻子的丈夫，儿女都信主，也没有人控告他们放荡或不受约束，才可以作长老。」

〔**现代译本**〕「当长老的必须是无可指责的人。他只能有一个妻子（或译：他只能结一次婚）；他的儿女都应该是信徒，没有放荡或不受管教的事。」

〔**当代译本**〕「这些被选立的，必须是有好名誉的人，且只有一位妻子，儿女全都信主，也没有人指控他们行为不检，或不受约束。」

〔**朱宝惠译本**〕「这等人必须无可指责，只有一个妻子的丈夫，儿女也是信主的，也没有放荡不服约束的事被人控告的：」

〔**文理本**〕「若有无可责者、为一妇之夫、子女通道、未有讼其无度弗顺者、」

〔**新汉语译本**〕「长老必须是无可指摘的人，*（**长老必须是无可指摘的人**直译作“如果有人是无可指摘的”。）只作一个妇人的丈夫；*（**只作一个妇人的丈夫**或译作“只有一个妻子”。）儿女都是信徒，*（**儿女都是信徒**或译作“有信实的儿女”。）没有人控告他们放荡或不受约束。」

〔**思高译本**〕「长老应是无可指摘的，只做过一个妻子的丈夫，所有的子女都是信徒，又没有被控告为放荡不羁的，」

〔**牧灵译本**〕「长老要品德完美，只能结一次婚，他的子女都应是信徒，没有人指责他们行为不当或不顺从父母。」

【多一7】

〔**和合本**〕「监督既是神的管家，必须无可指责，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不贪无义之财；」

〔**李广译本**〕「因为这眷顾者既是神的管家，里面必须是无可指责，不任性、不暴躁、不嗜酒、不打人、不贪可耻之财；」

〔**吕振中译本**〕「监督做神的管家、应当无可指责、不任性、不暴躁、不豪饮、不打人、不贪可耻之财，」

〔**新译本**〕「因为监督是神的管家，所以必须无可指摘、不任性、不随便动怒、不好酒、不打人、不贪不义之财；」

〔**现代译本**〕「他既然作教会的领袖，担负神的工作，就应该是无可指责的。他必须不傲慢，不暴躁，不酗酒，不好斗，不贪财；」

〔**当代译本**〕「因为长老既是神的管家，负责料理教会，所以他们的生活必须无可指摘，也不刚愎自用，不暴戾急躁，不酗酒，不动武，也不贪财；」

〔**朱宝惠译本**〕「因为监督本是如同神的管家，必须无可指责，不任性，不暴躁，不好酒，不滋事，不贪财；」

〔**文理本**〕「盖监督如神家宰、必无可责、不自恃、不轻怒、不酗酒、不驱击、不黷货、」

〔**新汉语译本**〕「监督*(**监督**一词，与“**长老**”一词该是互通的，参徒 20:17、28。)既然*(**既然**：原文有 γάρ。此词通常解作“**因为**”，但在这里却起连续的作用。)是神的管家，就必须无可指摘、不任性、不易发怒、不酗酒、不打人、不贪图不义的收益，」

〔**思高译本**〕「因为做监督的，既是天主的管家，就该是无可指摘的、不自负、不发怒、不嗜酒、不暴戾、不贪污；」

〔**牧灵译本**〕「监督者乃为天主的管家，必须无可指摘：不骄傲、不暴戾、不过分好酒、不斗气、不贪财；」

【多一 8】

〔**和合本**〕「乐意接待远人，好善，庄重，公平，圣洁自持；」

〔**李广译本**〕「乃是乐意接待远人、好善、心思清明、公义、纯良、能自制；」

〔**吕振中译本**〕「却乐意款待旅客、好良善、克己、正义、虔圣、能节制；」

〔**新译本**〕「却要接待客旅、喜爱良善、自律、公正、圣洁、自制，」

〔**现代译本**〕「要乐意接待人，喜欢做好事，庄敬自重，要正直，圣洁，能管束自己。」

〔**当代译本**〕「并且他们的为人要好客乐善，通情达理，公正严明，心虔意诚，庄敬自持。」

〔**朱宝惠译本**〕「乐意应酬宾客，好善，庄重，公平，圣洁，自守，」

〔**文理本**〕「惟厚待宾旅、乐善、贞正、公义、清洁、节制、」

〔**新汉语译本**〕「反而乐意款待客旅、好善、自律、公义、圣洁、节制，」

〔**思高译本**〕「但该好客、乐善、慎重、公正、热心、有节，」

〔**牧灵译本**〕「热忱好客、乐善好施、立场公正、正直不阿、虔诚热心、节制有方。」

【多一 9】

〔**和合本**〕「坚守所教真实的道理，就能将纯正的教训劝化人，又能把争辩的人驳倒了。」

〔**李广译本**〕「坚持照着信实之话的教导，使他既能用纯正的教导来劝勉人，又能反驳那些反对的人。」

〔**吕振中译本**〕「坚守按教训所传可信可靠之道，好使他能用健全的教义劝勉人，又能使顶撞的人自知有罪。」

〔**新译本**〕「坚守那合乎教义、可靠的真道，好使他能够用纯正的道理劝勉人，并且能够折服反对的人。」

〔**现代译本**〕「他必须坚守那可靠、符合教义的教训。这样，他就能用健全的教义来感化别人，同时纠正那些反对的人的错误。」

〔**当代译本**〕「对传给他们确实可靠的真理，必须坚守不移。这样，才可以正确地教导会众，也能驳倒无端争辩的人。」

〔**朱宝惠译本**〕「所学信实的正道要坚持，就能够将纯正的教训劝勉人，又能驳倒争辩的人。」

〔**文理本**〕「持守所训之真道、俾能以正教劝诲、折服有违言者、」

〔**新汉语译本**〕「并且*(这里出现分词结构，与上文的不定式结构不同，是另一个层次的描述，所以补上并且，以示分别。)紧紧抓住那合乎教义*(合乎教义的是翻译原文的 $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}\tau\eta\nu\delta\iota\delta\alpha\chi\eta\nu\omicron$ 。)而又可靠的道，好让*(好让是翻译原文引进目的从句的 $\iota\nu\alpha$ 。)他既能用健全的教义*(健全的教义或译作“健全的教导”。)劝勉人，又能指正那些反对*(反对或译作“顶撞”。)的人。」

〔**思高译本**〕「坚持那合乎真理的真道，好能以健全的道理劝戒并驳斥抗辩的人。」

〔**牧灵译本**〕「他必须持守所领受的教义真理，以有能力宣讲健全的道理，驳倒反辩的人。」

【多一 10】

〔**和合本**〕「因为有许多人不服约束，说虚空话欺哄人；那奉割礼的更是这样。」

〔**李广译本**〕「因为有许多不服约束者、说虚妄事者、和欺哄人者；尤其是那奉割礼中之人。」

〔**吕振中译本**〕「有许多人不服约束、好谈虚妄事、欺骗人的人，尤其是那些受过割礼的人，」

〔**新译本**〕「因为有许多不受约束、好讲空话和欺骗人的，尤其是那些守割礼的人，」

〔**现代译本**〕「因为有许多人叛道，用荒唐无稽的话欺骗别人，尤其是那些主张受割礼的犹太基督徒。」

〔**当代译本**〕「我之所以如此吩咐，是因为有许多不受真理约束的叛徒，好说空谈，自欺欺人。那些主张行割礼的犹太人，也是这样。」

〔**朱宝惠译本**〕「因为许多人不服约束，好闲谈，哄骗人，并且这等人多半是奉割礼的，」

〔**文理本**〕「盖多有弗顺者、言虚诞、行欺诈、奉割礼者尤甚、」

〔**新汉语译本**〕「*(这里应开新的一段(10-16节)，是关于处理那些假教师的问题。原文的 ga,r “因为”应连于上文第 9 节，而不是要解释上文的一整段。)因为有许多人不受约束*(不受约束是翻译原文的 $\grave{\alpha}\nu\nu\pi\acute{o}\tau\alpha\kappa\tau\omicron\iota$ 。此词与上文第 6 节为同一词。)、说空话、欺骗人，那些受了割礼的人尤其是这样。」

〔**思高译本**〕「实在有许多人尚不服从，好空谈，欺骗人，尤其是那些受过割礼的人；」

〔**牧灵译本**〕「确有许多叛逆不从、崇尚空谈的人来蛊惑世人，其中多数为行过割礼的犹太人。」

【多一 11】

〔**和合本**〕「这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财，将不该教导的教导人，败坏人的全家。」

〔**李广译本**〕「这些人的口总要堵住。他们因贪可耻的利益，教导不该的事，就败坏了全家。」

〔吕振中译本〕「你应该勒住他们的口。这种人为了可耻之利、教授所不该教授的，倾覆了人的全家。」

〔新译本〕「他们为了可耻的利益，教训一些不应该教导的事，败坏人的全家，你务要堵住他们的嘴。」

〔现代译本〕「你必须禁止这些人说话；因为，他们为了贪图钱财，已经用不该传讲的学说破坏了许多家庭。」

〔当代译本〕「他们为了骗取钱财，不惜说谎，传讲似是而非的谬论；以致破坏了许多基督徒全家人纯正的信仰。所以你要阻止这样的人，不可再胡说八道。」

〔朱宝惠译本〕「这等人的口，必须塞住；他们为贪不义之财，拿那不该教导的教导人，扰乱人的全家。」

〔文理本〕「宜杜其口、彼为非义之利、教所不当教、倾覆人之家室、」

〔新汉语译本〕「这些人的嘴巴必须堵住；他们为了不正当的收益，把不该教的事教导人，摧毁人的全家。」

〔思高译本〕「应杜塞这些人的口，因为他们为了可耻的利润，竟教导那些不应教导的事，破坏人的整个家庭。」

〔牧灵译本〕「必须堵上他们的嘴，不然，他们为了贪图钱财利益，教导那不该教导的事，将颠覆别人的整个家庭。」

【多一 12】

〔和合本〕「有革里底人中的一个本地先知说：『革里底人常说谎话，乃是恶兽，又馋又懒。』」

〔李广译本〕「他们中一个本地先知说：『革哩底人是恒常的说谎者，乃是恶兽，是懒惰的大腹者。』」

〔吕振中译本〕「革里底人中间有一个人、就是他们自己的神言传讲师、曾经说过：『革里底人永远是撒谎者，是恶兽，是懒惰的大腹者』：」

〔新译本〕「有一个克里特本地的先知说过：“克里特人是常常说谎的，是恶兽，好吃懒作。”」

〔现代译本〕「他们克里特人自己有一个先知说过这样的话：『克里特人总是撒谎，是恶兽，好吃懒做。』」

〔当代译本〕「克里特岛有一位先知说：“克里特人都是说谎专家，又馋又懒，形同恶兽。”」

〔朱宝惠译本〕「有革哩底本地的一位先知曾说：『革哩底人常会撒谎，是恶兽，又好吃，又懒惰。』」

〔文理本〕「其族有一先知曰、革哩底人恒言诳、为恶兽、为慵惰之饕餮、」

〔新汉语译本〕「克里特人中有一位他们自己的*(自己的是翻译原文的 ἰδίοσ.)先知说：“克里特人常常说谎，是害兽，贪吃懒做。”」

〔思高译本〕「克里特人中一个人，他们自己的一位先知曾这样说：『克里特人常是些说谎者，是些可恶的野兽，贪口腹的懒汉。』」

〔牧灵译本〕「克里特人，他们自己的一个先知说过：“克里特人总爱撒谎，是恶兽，好吃又懒惰！”」

【多一 13】

〔和合本〕「这个见证是真的。所以，你要严严地责备他们，使他们在真道上纯全无疵，」

(李广译本)「这个见证是真的。因这缘故，你要严严地指责他们，使他们在信仰上纯全无疵；」
(吕振中译本)「这个见证是真的。因这缘故，你要严厉地指责他们，使他们在信仰上健全无疵，」
(新译本)「这见证是真的。为了这缘故，你要严厉地责备他们，好使他们在信仰上健全，」
(现代译本)「他这话没有讲错。所以，你必须严厉地责备他们，好使他们有健全的信仰，」
(当代译本)「这话一点也不错。因此你要严正地规劝信徒，好使他们持守纯正的信仰，」
(朱宝惠译本)「这见证是真的，所以你要严严的责备他们，要叫他们在信心上纯全无疵。」
(文理本)「此证确然、故宜严责之、使无疚于道、」
(新汉语译本)「这见证是真确的。为这缘故，你要严厉地指正他们，好使他们在信仰上健全，」
(思高译本)「这话说得很对。为此你们该严厉规劝他们，好叫他们在信德上健全无瑕；」
(牧灵译本)「他说的真对。因此，你得严厉规劝他们，使他们信德健全，」

【多一 14】

(和合本)「不听犹太人荒渺的言语和离弃真道之人的诫命。」
(李广译本)「不要听从犹太化荒渺的传说，和离弃真理之人的诫命。」
(吕振中译本)「不意向着犹太人的荒唐传说和俗人的诫命，那转离真理之人的诫命。」
(新译本)「不再理会犹太人的无稽之谈和偏离正道的人的规条。」
(现代译本)「不再听犹太人那些荒唐的传说和那些拒绝真理的人所坚持的规例。」
(当代译本)「不要再轻信那些荒诞的犹太传说，更不要听从那些真理叛徒的教唆。」
(朱宝惠译本)「不要听犹太人的妄谈，和背弃真道的人的教训，在洁净的人，凡物都洁净：」
(文理本)「勿听不专注于犹太人的无稽传说和背弃真理之人的规条*。犹太人之虚谈、及背真理者之诸诫、」
(新汉语译本)「不专注于犹太人的无稽传说和背弃真理之人的规条*(规条或译作“命令”。)」
(思高译本)「不要听信犹太人无稽的传说，和背弃真理之人的规定。」
(牧灵译本)「不再听信犹太人荒诞不经的传说和违背真理之人的规定。」

【多一 15】

(和合本)「在洁净的人，凡物都洁净；在污秽不信的人，甚么都不洁净，连心地和天良也都污秽了。」
(李广译本)「对那洁净的，凡物都洁净；但那污秽和不信的，无一不是洁净的，反而连他们的心思和良心，也都污秽了。」
(吕振中译本)「在洁净的人、凡物都洁净，在染污的和不信的人、甚么都不洁净，反而连他们的心思和良知也都染污了。」
(新译本)「在清洁的人，一切都是清洁的；但在污秽和不信的人，没有一样是清洁的，连他们的意念和良心都污秽了。」
(现代译本)「对洁净的人来说，一切都是洁净的；但对那些污秽和不信的人来说，没有一件东西是洁净的，因为他们的心地和良知都污秽不堪。」

〔**当代译本**〕「其实，在心地纯洁的人，一切都是良善纯洁的；只有心地污秽，不信耶稣的人，甚么都是污秽的，连心思和天良也都不清洁。」

〔**朱宝惠译本**〕「但在那污秽不信的人，什么都不洁净，连他们的心性和天良，也都污秽了。」

〔**文理本**〕「于洁者凡物皆洁、惟于污而不信者、一无所洁、并其志趣天良、亦俱污矣、」

〔**新汉语译本**〕「对于洁净的人，一切都是洁净的；但对于污秽和不信的人*〔**对于污秽和不信的人是翻译原文的 τ ο ῖς μ ε μ ι α μ μ ἔ ν ο ις κ α ι ἰ σ τ ο ις**。这两词应该是指同一类人。“不信的人”大抵是指那些没有因相信基督而用正确角度看事物的人，也就是下文第16节所描述的那种人。〕，没有一样是洁净的，连他们的心思和良心都污秽了。」

〔**思高译本**〕「为洁净人一切都是洁净的，但为败坏的人和无信仰的人，没有一样是洁净的，就连他们的理性和良心都是污秽的。」

〔**牧灵译本**〕「为洁净的人而言，一切都是洁净的；但对败坏和不信的人来说，一切都不干净，因为他们的心智、良心都败坏了。」

【多一 16】

〔**和合本**〕「他们说是认识神，行事却和他相背；本是可憎恶的，是悖逆的，在各样善事上是可废弃的。」

〔**李广译本**〕「他们明说认识神，行事却相背；本是可憎恶的和悖逆的，且在各样善行上是不蒙称许的。」

〔**吕振中译本**〕「他们自称为认识神，却用行为去否认他。他们是可憎的、悖逆的，在各样善行上都不中用。」

〔**新译本**〕「他们声称认识神，却在行为上否认他。他们是可憎的、悖逆的，在各样的善事上，是毫无用处的。」

〔**现代译本**〕「他们宣认神，却在行为上否认他。他们是可恶的，是叛徒，做不出甚么好事来！」

〔**当代译本**〕「这种人口头上说认识神，但在行为上却否定祂。他们真是悖逆可憎，毫无用处，根本做不出甚么好事来。」

〔**朱宝惠译本**〕「凭他们说是认识神；但行事却与他相背，是悖逆的，是可恶的，对于各样善事都无可取。」

〔**文理本**〕「自谓识神、行则背之、是为可憎、悖逆、自绝于诸善工者、」

〔**新汉语译本**〕「他们声称认识神，却在行为上否认*〔**否认是翻译原文的 ἄ ρ ν ο ὖ ν τ α ι**。〕他；他们是可憎的，是悖逆的，在各样善事上都经不起考验。」

〔**思高译本**〕「这样的人自称认识天主，但在行为上却否认天主，他们是可憎恶的，悖逆的，在一切善事上是无用的。」

〔**牧灵译本**〕「他们自称认识天主，行动上却否认天主。他们是可恶的叛逆，对任何善功均无帮助。」